

Prosper Mérimée. Nouvelles

Mateo Falcone

Tamango

Federigo

Проспер Мериме. Рассказы

Матео Фальконе

Таманго

Федериго

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Mateo Falcone

Матео Фальконе

En sortant de Porto-Vecchio (отправляясь из Порто-Веккьо¹; *sortir* — *выходить, выезжать, отправляться*) et se dirigeant vers l'intérieur de l'île (/и

¹ Порто-Веккьо — город и порт на юго-восточном побережье Корсики.

направляясь/ вглубь острова; *se diriger* — направляться; *direction, f; intérieur, m* — внутренняя часть, внутреннее пространство; *île, f*), on voit le terrain s'élever assez rapidement (можно увидеть, как местность начинает довольно быстро подниматься; *terrain, m* — участок земли, местность; *assez* — довольно, достаточно; *rapidement* — быстро, скоро; *rapide* — быстрый, стремительный), et après trois heures de marche par des sentiers tortueux (и после трехчасовой ходьбы по извилистым тропкам; *marche, f* — ходьба, ход, продвижение; процесс; *marcher* — ходить, идти, шагать, двигаться; *sentier, m* — тропинка, тропа, дорожка; путь; *tortueux /f. tortueuse/* — извилистый, искривленный; изворотливый), obstrués par de gros quartiers de rocs (загроможденным большими обломками скал; *obstruer* — загромождать, заваливать; затруднять проход, преграждать путь; *quartier, m* — четверть, четвертая часть; кусок, часть; обломок; *roc, m* — скала, утес), et quelquefois coupés par des ravins (и иногда = кое-где перерезанным оврагами; *quelquefois* — иногда, порою; *ravin, m* — овраг, лощина), on se trouve sur le bord d'un *mâquis* très-étendu (оказываешься на краю обширных маки = оказываешься перед обширными зарослями — маки; *bord, m* — край, кромка; берег; опушка; борт; *maquis, m* — лесные заросли, чаща; кустарниковая заросль; маки; *étendu* — обширный). Le *mâquis* est la patrie des bergers corses (маки — это родина корсиканских пастухов) et de quiconque s'est brouillé avec la justice (и всякого, кто поссорился с правосудием = не в ладах с правосудием; *quiconque* — всякий, кто; каждый, кто; *se brouiller* — ссориться; запутываться; *justice, f* — правосудие, юстиция; справедливость).

En sortant de Porto-Vecchio et se dirigeant vers l'intérieur de l'île, on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marche par des sentiers tortueux, obstrués par de gros quartiers de rocs, et quelquefois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord d'un *mâquis* très-étendu. Le *mâquis* est la patrie des bergers corses et de quiconque s'est brouillé avec la justice.

Il faut savoir que le laboureur corse (нужно знать, что корсиканский земледелец; *laboureur, m* — земледелец; *пахарь*), pour s'épargner la peine de fumer son champ (чтобы избавить себя от труда = не желая брать на себя труд унавоживать свое поле; *s'épargner* — избавлять себя от; *épargner* — берегать, беречь; освободить от; избавлять; *peine, f* — труд, работа; затруднение; наказание; *fumer* — унавоживать; удобрять), met le feu à une certaine étendue de bois (выжигает часть леса: «поджигает некоторое пространство леса»; *mettre* — класть, ставить, помещать; *feu, m* — огонь, пламя, костер; *mettre le feu* — поджигать; зажигать огонь; разжигать огонь; *étendue, f* — пространство, протяжение; объем; *bois, m* — лес; древесина): tant pis si la flamme se répand plus loin que besoin n'est (тем хуже, если огонь распространится дальше, чем это нужно; *pis* — хуже; *tant pis* — тем хуже; ничего не поделаешь; ладно; *se répandre* — распространяться), arrive que pourra (что бы там ни было: «пусть наступает /все/, что может /наступить/»; *pouvoir* — мочь); on est sûr d'avoir une bonne récolte (уверены иметь хороший урожай = он уверен, что получит хороший урожай; *être sûr de* — быть уверенным в; *récolte, f* — урожай; сбор урожая) en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait (посеяв на /этой/ земле, удобренной золой деревьев, которую она несла = удобренной золой сожженных деревьев; *semer* — сеять; *fertiliser* — удобрять; *cendres, f, pl* — пепел; зола; *arbre, m*). Les épis enlevés (/после того как/ колосья собраны; *épi, m; enlever* — убирать; снимать; удалять), car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueillir (а солому оставляют, так как ее трудно убирать: «так как оставляют солому, которая дает затруднение при уборке»; *recueillir* — собирать, убирать), les racines qui sont, restées en terre sans se consumer (корни /деревьев/, оставшиеся в земле не истлев; *racine, f; terre, f; se consumer* — чахнуть; тлеть; истощаться) poussent au printemps suivant des cépées très-épaisses (пускают на следующую весну частые побеги: «густые побеги»; *pousser* — расти; пускать ростки; продвигаться вперед; толкать; *suivant* —

следующий, последующий, очередной; *suivre* — следовать; *serée, f;* — молодые побеги на пне; молодая поросль; *épais* — густой, плотный), qui en peu d'années parviennent à une hauteur de sept ou huit pieds (которые через несколько лет достигают высоты в семь-восемь футов; *peu de* — незначительное, небольшое, малое количество; *en peu de /temps/* — вскоре; в короткий промежуток времени; *année, f;* *parvenir* — достигать, доходить; *pied, m* — фут; нога). C'est cette manière de taillis fourré que l'on nomme *mâquis* (вот эта-то густая поросль и называется маки; *taillis, m* — лесная поросль; молодой лес; *fourré* — густой, частый).

Il faut savoir que le laboureur corse, pour s'épargner la peine de fumer son champ, met le feu à une certaine étendue de bois: tant pis si la flamme se répand plus loin que besoin n'est, arrive que pourra; on est sûr d'avoir une bonne récolte en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait. Les épis enlevés, car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueillir, les racines qui sont, restées en terre sans se consumer poussent au printemps suivant des cépées très-épaisses, qui en peu d'années parviennent à une hauteur de sept ou huit pieds. C'est cette manière de taillis fourré que l'on nomme *mâquis*.

Différentes espèces d'arbres et d'arbrisseaux le composent (она состоит из самых разнообразных деревьев и кустарников: «различные виды деревьев и кустарников ее составляют»; *espèce, f* — порода, вид, сорт; *arbrisseau, m* — деревце, куст; *composer* — составлять), mêlés et confondus comme il plaît à Dieu (перемешанных и перепутанных как попало: «как понравится Богу»; *mêlé* — смешанный; разный; пестрый; *confondu; confondre* — смешивать; путать; *plaire* — нравиться). Ce n'est que la hache à la main (это только топор в руке = только с топором в руке) que l'homme s'y ouvrirait un passage (человек может проложить /себе/ в них путь; *homme, m;* *ouvrir* — открывать; отпирать; прокладывать; *passage, m* — проход, переправа; *s'ouvrir un passage* — проложить себе путь; протиснуться, пробиться), et l'on voit des

mâquis si épais et si touffus (можно увидеть маки такие густые и запутанные = а бывают маки такие густые и непроходимые; *touffu* — *густой; запутанный*), que les mouflons eux-mêmes ne peuvent y pénétrer (что даже муфлоны не могут туда проникнуть = пробраться сквозь них; *mouflon, m* — *муфлон, дикий баран; pénétrer* — *проникать; доходить до; заходить*).

Différentes espèces d'arbres et d'arbrisseaux le composent, mêlés et confondus comme il plaît à Dieu. Ce n'est que la hache à la main que l'homme s'y ouvrirait un passage, et l'on voit des *mâquis* si épais et si touffus, que les mouflons eux-mêmes ne peuvent y pénétrer.

Si vous avez tué un homme (если вы убили человека), allez dans le *mâquis* de Porto-Vecchio (отправляйтесь в маки Порто-Веккьо), et vous y vivrez en sûreté (и вы проживете там в безопасности; *sûreté, f* — *безопасность; надежность*), avec un bon fusil, de la poudre et des balles (имея при себе хорошее оружие, порох и пули; *fusil, m* — *ружье; винтовка; poudre, f* — *пудра; порох; порошок; balle, f*); n'oubliez pas un manteau bien garni d'un capuchon (не забудьте плащ с капюшоном: «плащ, хорошо отделанный капюшоном»; *garnir /de/* — *снабжать; отделявать; украшать*), qui sert de couverture et de matelas (который будет служить одеялом и матрасом; *servir* — *служить; couverture, f* — *одеяло, покрывало; matelas, m* — *матрас; тюфяк*). Les bergers vous donnent du lait, du fromage et des châtaignes (пастухи дадут вам молока, сыра и каштанов; *lait, m; fromage, m; châtaigne, f*); et vous n'aurez rien à craindre de la justice (и вам нечего бояться правосудия) ou des parents du mort (или родственников покойника; *parent, m* — *родственник; родитель; mort, m* — *умерший, покойник, мертвец; mort, f* — *смерть*), si ce n'est quand il vous faudra descendre à la ville (если только вам не понадобится спуститься в город; *il faut* — *надо, нужно; falloir* — *надлежать, долженствовать, следовать, быть нужным, требоваться*) pour y renouveler vos munitions (чтобы пополнить запасы пороха: «чтобы обновить боеприпасы»; *renouveler*

— обновлять, заменять новым; *munitious, pl, f* — боеприпасы; *munitious, f* — боеприпас; запас; обеспечение; снабжение).

Si vous avez tué un homme, allez dans le mâquis de Porto-Vecchio, et vous y vivrez en sûreté, avec un bon fusil, de la poudre et des balles; n'oubliez pas un manteau bien garni d'un capuchon, qui sert de couverture et de matelas. Les bergers vous donnent du lait, du fromage et des châtaignes; et vous n'aurez rien à craindre de la justice ou des parents du mort, si ce n'est quand il vous faudra descendre à la ville pour y renouveler vos munitions.

Mateo Falcone, quand j'étais en Corse en 18..., avait sa maison à une demi-lieue de ce mâquis (Матео Фальконе, когда я был на Корсике в 18... году, имел свой дом в двух километрах от этого маки = когда в 18... году я посетил Корсику, дом Матео Фальконе находился километрах в двух от этого маки; *maison, f; demi* — полу /.../, пол /.../; *lieue, f* — льё /старинная мера длины/; *demi-lieue, f* — ≈ два километра). C'était un homme assez riche pour le pays (это был довольно богатый для /данной/ местности человек; *pays, m* — страна; местность; край); vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire (живущий благородно, то есть ничего не деля; *vivre* — жить, проживать; *noblement* — благородно; с достоинством; гордо; *noble* — благородный; дворянский; родовитый; *c'est-à-dire* — то есть; а именно), du produit de ses troupeaux (на доходы от своих стад; *produit, m* — доход, прибыль, выручка; продукт; *troupeau, m*), que des bergers, espèces de nomades (которые пастухи-кочевники: «пастухи, нечто вроде кочевников»; *espèce de* — нечто вроде; какой-то /для выделения, подчеркивания/; *nomade, m* — кочевник; *nomade* — кочевой, кочующий), menaient paître ça et là sur les montagnes (пасли тут и там в горах = пасли в горах, перегоняя с места на место; *paître* — пастись; щипать траву; пасту; *mener / faire paître* — пасту; *montagne, f*). Lorsque je le vis (когда я увидел его; *voir* — видеть; смотреть), deux années après l'événement (два года спустя после /того/ происшествия; *après* — спустя; через; после;

événement, m — событие, происшествие; случай) que je vais raconter (о котором я собираюсь рассказать; *aller faire qqch — собираться делать что-л.*) il me parut âgé de cinquante ans tout au plus (ему нельзя было дать более пятидесяти лет: «он показался мне пятидесятилетним, самое большее»; *paraître — казаться; появляться; tout au plus — самое большее; всего-навсего*).

Mateo Falcone, quand j'étais en Corse en 18..., avait sa maison à une demi-lieue de ce mâquis. C'était un homme assez riche pour le pays; vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire, du produit de ses troupeaux, que des bergers, espèces de nomades, menaient paître ça et là sur les montagnes. Lorsque je le vis, deux années après l'événement que je vais raconter il me parut âgé de cinquante ans tout au plus.

Figurez-vous un homme petit, mais robuste (*представьте себе невысокого, но крепкого мужчину; se figurer — представлять себе; воображать себе; petit — маленький, небольшой; низкий, невысокий; robuste — крепкий, сильный*), avec des cheveux crépus, noirs comme le jais (*с вьющимися черными, как смоль, волосами; cheveu, m; crépi — вьющийся, курчавый; jais, m — гагат; черный цвет; noir comme du jais — чёрный как смоль*), un nez aquilin (*орлиным носом*), les lèvres minces (*тонкими губами; lèvre, f; mince — тонкий, худой, стройный*), les yeux grands et vifs (*большими /и/ живыми глазами; yeux, m, pl; œil, m — глаз; vif — живой; пылкий; резвый; резкий*), et un teint couleur de revers de bottes (*и лицом цвета изнанки сапог; teint, m — цвет лица; couleur, f; revers, m — обратная сторона, изнанка; отворот /одежды, обуви/; botte, f — сапог*). Son habileté au tir du fusil (*меткость, с которой он стрелял из ружья: «его искусство в стрельбе из ружья»; habileté, f — ловкость; умение; искусство; мастерство; habile — искусный, ловкий, умелый; tir, m — стрельба, пальба; tirer — стрелять; fusil, m — ружье; винтовка*) passait pour extraordinaire, même dans son pays (*слыла*

исключительной даже для этого края; *passer pour* — слыть; считаться /кем-то/; *extraordinaire* — чрезвычайный, необыкновенный, замечательный, исключительный), où il y a tant de bons tireurs (где столько хороших стрелков; *tireur, m*). Par exemple, Mateo n'aurait jamais tiré sur un mouflon avec des chevrotines (Матео, например, никогда не стрелял в муфлона крупной дробью; *chevrotine, f* — крупная дробь), mais, à cent vingt pas (но на расстоянии ста двадцати шагов; *pas, m*), il l'abattait d'une balle dans la tête ou dans l'épaule (убивал его /наповал/ выстрелом: «пулей» в голову или в лопатку; *abattre* — убивать; забивать /о животных/; *épaule, f* — плечо; лопатка /у четвероногих/), à son choix (по своему выбору).

Figurez-vous un homme petit, mais robuste, avec des cheveux crépus, noirs comme le jais, un nez aquilin, les lèvres minces, les yeux grands et vifs, et un teint couleur de revers de bottes. Son habileté au tir du fusil passait pour extraordinaire, même dans son pays, où il y a tant de bons tireurs. Par exemple, Mateo n'aurait jamais tiré sur un mouflon avec des chevrotines, mais, à cent vingt pas, il l'abattait d'une balle dans la tête ou dans l'épaule, à son choix.

La nuit, il se servait de ses armes aussi facilement que le jour (ночью он владел оружием так же свободно: «легко», как и днем; *nuit, f* — ночь; *la nuit* — ночью; *armes, pl, f* — оружие, боевая техника, вооружение; *arme, f* — оружие; вид оружия; *jour, m* — день; *le jour* — днем), et l'on m'a cité de lui ce trait d'adresse (мне рассказывали о таком проявлении его ловкости; *citer* — цитировать; приводить /факты, данные/; упоминать; *trait, m* — черта; характерная черта; проявление; *adresse, f* — ловкость; сноровка; искусство; умение) qui paraîtra peut-être incroyable à qui n'a pas voyagé en Corse (которое могло бы показаться немыслимым тому, кто не бывал на Корсике; *incroyable* — невероятный; неслыханный, невиданный, немыслимый; *croire* — верить). À quatre-vingts pas (в восьмидесяти шагах /от него/), on plaçait une chandelle allumée (ставили зажженную свечу; *placer* — помещать, размещать;

mettre — *зажигать*; *inclure* — *освещать*) derrière un transparent de papier (за листом прозрачной бумаги: «за транспарантом из бумаги»; *transparent* — *прозрачный*; *papier, m*) large comme une assiette (величиной с тарелку: «широким, как тарелка»; *large* — *широкий*; *большой*). Il mettait en joue (он прицеливался; *mettre en joue* — *прицеливаться /из ружья/*; *joue, f* — *щека*), puis on éteignait la chandelle (затем свечу тушили; *éteindre* — *тушить, гасить; выключать*), et, au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète (и спустя минуту в полной темноте; *obscurité, f* — *темнота, мрак*; *bout, m* — *конец, окончание; отрезок*; *au bout de* — *через, спустя, после, по прошествии*), il tirait et perçait le transparent trois fois sur quatre (он стрелял и три раза из четырех пробивал бумагу; *percer* — *пронзать, протыкать, прорывать; сверлить*).

La nuit, il se servait de ses armes aussi facilement que le jour, et l'on m'a cité de lui ce trait d'adresse qui paraîtra peut-être incroyable à qui n'a pas voyagé en Corse. À quatre-vingts pas, on plaçait une chandelle allumée derrière un transparent de papier large comme une assiette. Il mettait en joue, puis on éteignait la chandelle, et, au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète, il tirait et perçait le transparent trois fois sur quatre.

Avec un mérite aussi transcendant (за такие высокие заслуги; *mérite, m* — *заслуга; достоинство; положительное качество*; *aussi* — *столь; так*; *transcendant* — *трансцендентный; возвышенный, высокий; совершенный*), Mateo Falcone s'était attiré une grande réputation (Матео Фальконе приобрел: «привлек» большую известность; *attirer* — *привлекать; притягивать*; *réputation, f* — *репутация; известность; слава /репутация/*). On le disait aussi bon ami que dangereux ennemi (его называли таким же хорошим другом, как и опасным врагом; *dire* — *говорить; называть*; *ami, m*; *ennemi, m*): d'ailleurs serviable et faisant l'aumône (впрочем, услужливый и подающий милостыню /нищим/; *serviable* — *услужливый; любезный; готовый помочь*; *servir* —

служить; аумône, f — милостыня; подаяние), il vivait en paix avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio (он жил в мире со всеми в округе Порто-Веккьо; *vivre en paix — жить в мире; paix, f — мир; покой; tout le monde — все; monde, m — люди, человеческое общество; мир*). Mais on contait de lui (но о нем рассказывали) qu'à Corte, où il avait pris femme (что в Корте, откуда он взял /себе/ жену; *Corte — Корте /город в центре Корсики/; prendre femme — жениться: «брать жену»; femme, f — женщина; жена*), il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival (он жестоко расправился с соперником: «он с немалой силой отделался от соперника»; *se débarrasser — избавиться, отделаться; fort /прил./ — сильный, крепкий; основательный; fort /нареч./ — очень, весьма; vigoureusement — сильно, мощно, с силой*) qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour (который слыл за человека страшного, как на войне, так и в любви; *redoutable — страшный, грозный; опасный; ужасный; redouter — бояться, опасаться, страшиться; guerre, f; amour, m*): du moins on attribuait à Mateo certain coup de fusil (по крайней мере, Матео приписывали выстрел из ружья; *du moins — по крайней мере; по меньшей мере; во всяком случае; attribuer à — приписывать; признавать за кем-л.; coup de fusil — ружейный выстрел, винтовочный выстрел; coup, m — удар; толчок; выстрел*) qui surprit ce rival (который застиг соперника; *surprendre — заставать, застигать*) comme il était à se raser devant un petit miroir pendu à sa fenêtre (когда тот брился перед зеркальцем, висевшим у окна; *pendre — вешать; висеть*).

Avec un mérite aussi transcendant, Mateo Falcone s'était attiré une grande réputation. On le disait aussi bon ami que dangereux ennemi: d'ailleurs serviable et faisant l'aumône, il vivait en paix avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio. Mais on contait de lui qu'à Corte, où il avait pris femme, il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour: du moins on attribuait à Mateo certain coup de fusil qui surprit ce rival comme il était à se raser devant un petit miroir pendu à sa fenêtre.

L'affaire assoupie, Mateo se maria (дело замятое = когда эту историю замяли, Матео женился; *affaire, f* — дело; *assoupir* — унимать; *замять* /дело/). Sa femme Giuseppa lui avait donné d'abord trois filles (его жена Джузеппа родила: «дала» ему сначала трех дочерей) (dont il enrageait (что выводило его из себя; *enrager* — злиться, выходить из себя; *беситься*), et enfin un fils, qu'il nomma Fortunato (и наконец сына, которому он дал имя Фортунато): c'était l'espoir de sa famille, l'héritier du nom (это была надежда его семьи, продолжатель рода: «наследник фамилии»; *espoir, m; héritier, m; nom, m* — имя, фамилия; *знатность; название*). Les filles étaient bien mariées (дочери были удачно выданы замуж; *marier* — женить, выдавать замуж): leur père pouvait compter au besoin sur les poignards et les escopettes de ses gendres (в случае чего, отец мог рассчитывать на кинжалы и мушкеты зятьев; *besoin, m; au besoin* — в случае необходимости, при необходимости, если потребуется, если надо; *poignard, m; escopette, f* — мушкет с раструбом; *эскопета; мушкетон; gendre, m*). Le fils n'avait que dix ans (сыну исполнилось только десять лет), mais il annonçait déjà d'heureuses dispositions (но он подавал уже большие надежды: «но он уже объявлял благоприятные способности»; *annoncer* — объявлять; *возвещать; предвещать; heureux /f. heureuse/* — счастливый; *благоприятный; отрадный; удачный; успешный; disposition, f* — *расположение; предрасположение; склонность; способности; дарование*).

L'affaire assoupie, Mateo se maria. Sa femme Giuseppa lui avait donné d'abord trois filles (dont il enrageait), et enfin un fils, qu'il nomma Fortunato: c'était l'espoir de sa famille, l'héritier du nom. Les filles étaient bien mariées: leur père pouvait compter au besoin sur les poignards et les escopettes de ses gendres. Le fils n'avait que dix ans, mais il annonçait déjà d'heureuses dispositions.

Un certain jour d'automne (одним осенним днем; *automne, m*), Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une

clairière du mâquis (Матео с женой с самого утра отправились осмотреть: «Матео с женой рано вышли посетить» свои стада на прогалине в маки; *de bonne heure* — рано, ранним утром; *clairière, f* — поляна; прогалина). Le petit Fortunato voulait l'accompagner (маленький Фортунато хотел идти с ними: «сопровождать их»), mais la clairière était trop loin (но прогалина была слишком далеко); d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison (к тому же, кому-нибудь надо было остаться стеречь дом; *d'ailleurs* — впрочем, к тому же; *притом*); le père refusa donc (и отец не взял его с собой: «поэтому отец отказал»; *refuser* — отказывать, отвергать; *donc* — следовательно, итак, таким образом, значит): on verra s'il n'eut pas lieu de s'en repentir (увидим, что у него будут основания в этом раскаиваться = будет видно, как ему пришлось в том раскаяться; *avoir lieu de* — иметь основание /думать, говорить и т.п./; *se repentir* — каяться, раскаиваться).

Un certain jour d'automne, Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière du mâquis. Le petit Fortunato voulait l'accompagner, mais la clairière était trop loin; d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison; le père refusa donc: on verra s'il n'eut pas lieu de s'en repentir.

Il était absent depuis quelques heures (его не было уже несколько часов) et le petit Fortunato était tranquillement étendu au soleil (и маленький Фортунато спокойно лежал на солнышке; *étendre* — растягивать; расстилать; *s'étendre* — лечь; прилечь; вытянуться), regardant les montagnes bleues (глядя на голубые горы; *montagne, f*), et pensant que, le dimanche prochain (и думая о том, что в следующее воскресенье), il irait dîner à la ville, chez son oncle le caporale (он пойдет обедать в город к своему дяде капралу; *dîner* — обедать; ужинать; *caporale, m /итал./* — капрал; командир звена), quand il fut soudainement interrompu dans ses méditations par l'explosion d'une arme à feu (как вдруг его размышления были прерваны ружейным выстрелом: «когда он

был прерван в своих размышлениях вспышкой от огнестрельного оружия»; *soudainement* — вдруг; резко; неожиданно; внезапно; *interrompre* — прерывать; приостанавливать; перебивать; *méditation, f* — медитация; размышление; обдумывание; *explosion, f* — взрыв; вспышка; *arme à feu* — огнестрельное оружие; *feu, m* — огонь). Il se leva, et se tourna du côté de la plaine (он встал и повернулся в сторону равнины; *se lever* — вставать, подниматься; *se tourner* — поворачиваться, оборачиваться; *côté, m*) d'où partait ce bruit (откуда донесся этот звук: «откуда вышел этот звук»; *partir* — уходить; уезжать; выезжать; отправляться; *bruit, m*).

Il était absent depuis quelques heures et le petit Fortunato était tranquillement étendu au soleil, regardant les montagnes bleues, et pensant que, le dimanche prochain, il irait dîner à la ville, chez son oncle le caporale, quand il fut soudainement interrompu dans ses méditations par l'explosion d'une arme à feu. Il se leva, et se tourna du côté de la plaine d'où partait ce bruit.

D'autres coups de fusil se succédèrent, tirés à intervalles inégaux (снова через неравные промежутки времени слышались выстрелы: «другие выстрелы последовали друг за другом, выпускаемые через неравные промежутки времени»; *se succéder* — следовать один за другим; чередоваться; *intervalle, m* — интервал, промежуток; промежуток времени; *inégal* — неравный; неодинаковый; *égal* — равный, одинаковый), et toujours de plus en plus rapprochés (/и/ все ближе и ближе; *se rapprocher* — приближаться, придвигаться); enfin, dans le sentier qui menait de la plaine à la maison de Mateo (наконец на тропинке, ведущей от равнины к дому Матео) parut un homme (показался человек; *paraître* — появляться, показываться) coiffé d'un bonnet pointu comme en portent les montagnards (в остроконечной шапке, какие носят горцы; *coiffer* — надевать на голову; *bonnet, m* — колпак; шапка; *pointu* — остроконечный; заостренный; *montagnard, m*), barbu, couvert de haillons (бородатый = обросший бородой, в лохмотьях; *barbe, f* — борода; *couvrir* —

покрывать; прикрывать; haillon, m — ветошь, лохмотья, рубище, отрепье; couvert de haillons — в лохмотьях), et se traînant avec peine (он с трудом передвигал ноги; se traîner — тащиться, тянуться; едва передвигаться; avec peine — с трудом) en s'appuyant sur son fusil (опираясь на свое ружье). Il venait de recevoir un coup de feu dans la cuisse (он только что получил выстрел в бедро = его только что ранили в бедро; venir de + inf. — только что сделать что-л.; coup de feu — выстрел; cuisse, f — бедро; ляжка).

D'autres coups de fusil se succédèrent, tirés à intervalles inégaux, et toujours de plus en plus rapprochés; enfin, dans le sentier qui menait de la plaine à la maison de Mateo parut un homme coiffé d'un bonnet pointu comme en portent les montagnards, barbu, couvert de haillons, et se traînant avec peine en s'appuyant sur son fusil. Il venait de recevoir un coup de feu dans la cuisse.

Cet homme était un *bandit* (это был бандит; /зд. *bandit = proscrit/; proscrit, m — изгнанник; ссыльный*), qui, étant parti de nuit pour aller chercher de la poudre à la ville (который, отправившись ночью в город за порохом; *de nuit — ночью; nuit, f; poudre, f*), était tombé en route dans une embuscade de voltigeurs corses (попал по дороге в засаду корсиканских вольтижеров; *tomber dans une embuscade — попасть в засаду; voltigeur, m — вольтижер /французская пехота времен наполеоновских войн/; стрелок*). Après une vigoureuse défense (после решительной обороны; *vigoureux — сильный, крепкий, мощный; решительный, энергичный*), il était parvenu à faire sa retraite, vivement poursuivi et tiraillant de rocher en rocher (он сумел оторваться, продолжая отстреливаться, спрятавшись за скалами: «ему удалось отступить, будучи активно преследуемым и перестреливаясь от скалы к скале»; *parvenir à faire qch — удаваться; faire /sa/ retraite — отступить; удаляться; retraite, f — отступление, отход; vivement — живо; активно; сильно; poursuivre — преследовать, гнаться за; tirailler — постреливать, вести беспорядочную стрельбу, перестреливаться; rocher, m — скала; утес*). Mais il avait peu

d'avance sur les soldats (но он не намного опередил солдат; *avance, f* — *продвижение; опережение*) et sa blessure le mettait hors d'état de gagner le mâquis avant d'être rejoint (и со своей раной он был не в состоянии добежать до маки до того, как его догонят; *mettre* — *класть, ставить, помещать; приводить в действие; выводить; hors* — *вне; état, m* — *состояние; положение; gagner* — *добираться, достигать; добывать; rejoindre* — *догонять, нагонять; присоединяться к*).

Cet homme était un *bandit*, qui, étant parti de nuit pour aller chercher de la poudre à la ville, était tombé en route dans une embuscade de voltigeurs corses. Après une vigoureuse défense, il était parvenu à faire sa retraite, vivement poursuivi et tiraillant de rocher en rocher. Mais il avait peu d'avance sur les soldats et sa blessure le mettait hors d'état de gagner le mâquis avant d'être rejoint.

Il s'approcha de Fortunato et lui dit (он подошел к Фортунато и спросил):

— Tu es le fils de Mateo Falcone (ты сын Матео Фальконе)?

— Oui (да).

— Moi, je suis Gianetto Sanpiero (я Джаннетто Санпьеро). Je suis poursuivi par les collets jaunes (за мной гонятся желтые воротники; *collet, m* /*вольтижеры носили мундир с желтым воротником*/). Cache-moi (спрячь меня), car je ne puis aller plus loin (я не могу больше: «дальше» идти).

Il s'approcha de Fortunato et lui dit:

— Tu es le fils de Mateo Falcone ?

— Oui.

— Moi, je suis Gianetto Sanpiero. Je suis poursuivi par les collets jaunes. Cache-moi, car je ne puis aller plus loin.

— Et que dira mon père (а что скажет /мой/ отец) si je te cache sans sa permission (если я спрячу тебя без его разрешения; *permission, f* — позволение, разрешение; *permettre* — позволять, разрешать)?

— Il dira que tu as bien fait (он скажет, что ты хорошо сделал).

— Qui sait (кто знает)?

— Cache-moi vite (спрячь меня скорей). Ils viennent (они идут /сюда/; *venir* — приходить, приезжать; появляться).

— Attends que mon père soit revenu (подожди, пока вернется отец).

— Et que dira mon père si je te cache sans sa permission ?

— Il dira que tu as bien fait.

— Qui sait ?

— Cache-moi vite. Ils viennent.

— Attends que mon père soit revenu.

— Que j'attende (чтобы я ждал)? Malédiction (проклятье; *malédiction, f* — проклятье /при восклиц./, проклятие; несчастье)! Ils seront ici dans cinq minutes (они будут здесь через пять минут). Allons, cache-moi (ну же, спрячь меня; *allons!* — ну, ну-ка, ну же), ou je te tue (а не то я убью тебя).

Fortunato lui répondit avec le plus grand sang-froid (Фортунато ответил ему с полным хладнокровием):

— Ton fusil est déchargé (ружье твоео разряжено; *décharger* — разряжать; *разгружать*), et il n'y a plus de cartouches dans ta carchera (а в твоей патронной сумке нет больше патронов; *cartouche, f*; *carchera, f* — кожаный пояс, который служит патронной сумкой и бумажником).

— Que j'attende ? malédiction ! Ils seront ici dans cinq minutes. Allons, cache-moi, ou je te tue.

Fortunato lui répondit avec le plus grand sang-froid:

— Ton fusil est déchargé, et il n'y a plus de cartouches dans ta carchera.

— J'ai mon stylet (у меня есть кинжал; *stylet, m — стилет; кинжал*).

— Mais courras-tu aussi vite que moi (где тебе угнаться за мной: «но побежишь ли ты так же быстро, как я»; *courir — бежать, бегать*)? — Il fit un saut, et se mit hors d'atteinte (одним прыжком он очутился вне досягаемости: «он сделал прыжок и поместил себя вне досягаемости»; *atteinte, f — досягаемость; atteindre — достигать*).

— Tu n'es pas le fils de Mateo Falcone (ты не сын Матео Фальконе)! Me laisseras-tu donc arrêter devant ta maison (неужели ты позволишь, чтобы меня задержали = схватили возле твоего дома; *arrêter — останавливать; задерживать; арестовывать*)?

— J'ai mon stylet.

— Mais courras-tu aussi vite que moi ? — Il fit un saut, et se mit hors d'atteinte.

— Tu n'es pas le fils de Mateo Falcone ! Me laisseras-tu donc arrêter devant ta maison ?

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»